

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Mardi, 20 juillet 1926.

N^o 29.

Dienstag, 20. Juli 1926.

Arrêté du 19 juillet 1926, portant renouvellement de la Commission d'expertise des étalons.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu les art. 14 et 15 de l'arrêté grand-ducal du 8 septembre 1922, concernant l'amélioration de la race chevaline;

Vu les propositions de la Chambre d'Agriculture;

Arrête:

Art. 1^{er}. M. Nicolas *Léonardy*, propriétaire à Dickweiler, est maintenu comme président de la Commission d'expertise des étalons pour l'année 1926-27;

M. Nicolas *Sinner*, propriétaire à Rollingen, est nommé membre effectif de la dite Commission en remplacement de M. L. *Klein*, décédé, dont il achèvera le mandat;

M. Frédéric *Eyschen*, vétérinaire à Ettelbruck, est nommé membre-vétérinaire de cette commission en remplacement de M. Ed. *Loutsch*, membre-vétérinaire sortant;

M. J.-P. *Huberty*, propriétaire à Kehmen, est nommé membre suppléant de la même commission en remplacement de M. Corn. *Philippart*, membre-suppléant sortant;

M. J.-P. *Diederich*, propriétaire à Itzig, est nommé membre suppléant en remplacement de M. Nic. *Sinner*.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 juillet 1926.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
J. Bech.*

Beschluß vom 19. Juli 1926, betreffend Erneuerung der Schaukommission für die Untersuchung der Hengste.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht der Art. 14 und 15 des Großh. Beschlusses vom 8. September 1922, über die Beredlung der Pferderasse;

Nach Einsicht der Vorschläge der Landwirtschaftskammer;

Beschließt:

Art. 1. Hr. Rif. *Leonardy*, Eigentümer zu Dickweiler, wird für das Jahr 1926/27 als Präsident der Schaukommission bestätigt;

Hr. Rif. *Sinner*, Eigentümer zu Rollingen, ist zum wirklichen Mitglied der Kommission ernannt in Ersetzung des verstorbenen Hrn. L. *Klein*, dessen Amtsdauer er zu Ende führt;

Hr. Fr. *Eyschen*, Tierarzt zu Ettelbrück, ist zum Mitglied dieser Kommission ernannt in Ersetzung des austretenden Tierarzt-Mitgliedes Hrn. Ed. *Loutsch*;

Hr. J. P. *Huberty*, Eigentümer zu Kehmen, ist zum Ersatzmitglied derselben Kommission ernannt in Ersetzung des austretenden Ersatzmitgliedes Hrn. Corn. *Philippart*.

Hr. J. P. *Diederich*, Eigentümer zu Itzig, ist zum Ersatzmitglied derselben Kommission ernannt in Ersetzung des Hrn. Rif. *Sinner*.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 19. Juli 1926.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung
J. Bech.*

Arrêté du 19 juillet 1926, concernant l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1927, resp. la distribution des primes pour l'amélioration de la race chevaline en 1926.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu l'arrêté grand-ducal du 8 septembre 1922, concernant l'amélioration de la race chevaline;

Vu l'avis de la chambre de l'agriculture;

Arrête:

Art. 1^{er}. La Commission d'expertise, composée de MM. N. Léonardy, propriétaire à Dickweiler, président, N. Sinner, propriétaire à Rollingen, et Fr. Eyschen, vétérinaire à Ettelbruck, membres, et Louis Eiffes, vétérinaire à Diekirch, secrétaire, se réunira à Luxembourg, le lundi, 26 juillet, à 9½ heures du matin, pour les juments et le mardi, 27 du même mois, à la même heure, pour les étalons; elle se réunira à Diekirch, le mercredi, 28 juillet, à 9½ heures du matin, pour les juments, et le jeudi, 29 du même mois, à la même heure, pour les étalons, afin de procéder à l'expertise des étalons et pour décerner les primes ci-après, par arrondissement judiciaire:

I. — ETALONS.

Primes de concours.

1^o Arrondissement de Diekirch:

a) **Trois** primes au montant resp. de fr. 1100, 900 et 700, aux propriétaires des meilleurs étalons servant la première année à la monte dans le pays et n'ayant pas quatre dents d'adulte; — une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la seconde et une médaille de bronze à la 3^e prime;

b) **cinq** primes au montant resp. de fr. 1100, 900, 700, 600 et 500 aux meilleurs étalons ayant fait la monte pendant deux années au moins dans le pays et ayant quatre dents d'adulte et plus; — une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent aux 2^e et 3^e primes et une médaille de bronze aux 4^e et 5^e primes;

c) **trois** primes au montant resp. de fr. 1200, 1000 et 800, aux meilleurs étalons élevés dans le Grand-Duché et y servant à la monte, quel que soit le nombre d'années de service, auxquels aucune des

Beschluß vom 19. Juli 1926, betreffend die Untersuchung der zur Beschälung während des Jahres 1927 bestimmten Hengste, bezw. die Verteilung für das Jahr 1926 der Prämien zur Veredelung der Pferderasse.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 8. September 1922, über die Veredelung der Pferderasse;

Nach Einsicht des Gutachtens der Landwirtschaftskammer;

Befiehlt:

Art. 1. Die Schaukommission bestehend aus den H. N. Leonardy, Eigentümer zu Dickweiler, Präsident, N. Sinner, Eigentümer zu Rollingen und Fr. Eyschen, Tierarzt zu Ettelrüd, Mitglieder, und L. Eiffes, Tierarzt zu Diekirch, Sekretär, wird zu Luxemburg zusammentreten am Montag, den 26. Juli, um 9½ Uhr vormittags, für die Stuten und am Dienstag, den 27. desselben Monats, um dieselbe Stunde, für die Hengste; sie wird zu Diekirch zusammentreten am Mittwoch, den 28. Juli, um 9½ Uhr vormittags, für die Stuten und am Donnerstag, den 29. des. Monats, um dieselbe Stunde, für die Hengste, um die Untersuchung der Hengste vorzunehmen und für jeden Gerichtsbezirk nachstehende Prämien zu bewilligen:

I. — Hengste.

Konkursprämien.

1. Bezirk Diekirch:

a) **Drei** Prämien von 1100, 900 und 700 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste mit weniger als 4 Ersatzzähnen, die fürs erste Jahr zur Beschälung im Lande dienen; — der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. eine silberne und der 3. eine bronzene Medaille beigegeben;

b) **fünf** Prämien, von 1100, 900, 700, 600 und 500 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste mit 4 und mehr Ersatzzähnen, die während wenigstens zwei Jahren zur Beschälung im Lande gedient haben; — der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. und 3. eine silberne und der 4. und 5. eine bronzene Medaille beigegeben;

c) **drei** Prämien, von 1200, 1000 und 800 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten im Lande gezogenen Hengste, die daselbst zur Beschälung dienen, einerlei wie lange sie gedient haben, denen keine der unter a)

primes sub a) et b) n'a été accordée; — une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la seconde et une médaille de bronze à la troisième prime.

2^o Arrondissement de Luxembourg:

a) **Trois** primes au montant resp. de fr. 1100, 900 et 700, aux propriétaires des meilleurs étalons servant la première année à la monte dans le pays et n'ayant pas quatre dents d'adulte, — une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la seconde et une médaille de bronze à la 3^e prime;

b) **cinq** primes au montant resp. de fr. 1100, 900, 700, 600 et 500, aux meilleurs étalons ayant fait la monte pendant deux années au moins dans le pays et ayant quatre dents d'adulte et plus; — une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent aux 2^e et 3^e primes et une médaille de bronze aux 4^e et 5^e primes;

c) **trois** primes au montant resp. de fr. 1200, 1000 et 800, aux meilleurs étalons élevés dans le Grand-Duché et y servant à la monte, quel que soit le nombre d'années de service, auxquels aucune des primes sub a et b n'a été accordée; — une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la seconde et une médaille de bronze à la 3^e prime.

3^o Pour les deux arrondissements:

Primes de conservation.

Cinq primes de conservation, à savoir: 1^o une prime de fr. 1200, et 2^o quatre primes de fr. 1000 chacune, peuvent être accordées aux propriétaires des meilleurs étalons ayant servi à la monte pendant trois ans au moins.

Une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime et une médaille d'argent aux autres.

4^o Dans chaque arrondissement le montant des primes non attribuées dans l'une ou l'autre catégorie servira à la création de nouvelles primes en faveur d'étalons méritants d'autres catégories sans que le montant d'une prime puisse dépasser le chiffre de 400 francs.

5^o Les étalons ayant remporté l'une des années précédentes une prime de championnat ne pourront concourir ni pour la prime de concours ni pour celle de conservation.

Toutefois, il peut leur être attribuée, s'ils sont représentés et reconnus méritoires, une prime de conservation de 1300 fr.

und b) vorgesehenen Prämien zuerkannt wurde; — der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. eine silberne und der 3. eine bronzene Medaille beigegeben.

2. Bezirk Luxemburg:

a) **Drei** Prämien, von 1100, 900 und 700 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste mit weniger als 4 Ersatzzähnen, die fürs erste Jahr zur Beschälung im Lande dienen; — der 1. Prämie wird eine goldene der 2. eine silberne und der 3. eine bronzene Medaille beigegeben;

b) **fünf** Prämien, von 1100, 900, 700, 600 und 500 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste mit 4 und mehr Ersatzzähnen, die während wenigstens zwei Jahren zur Beschälung im Lande gedient haben; — der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. und 3. eine silberne und der 4. und 5. eine bronzene Medaille beigegeben;

c) **drei** Prämien, von 1200, 1000 und 800 Fr., zu Gunsten der besten im Lande gezogenen Hengste, die daselbst zur Beschälung dienen, einerlei wie lange sie gedient haben, denen keine der unter a) und b) vorgesehenen Prämien zuerkannt wurde; — der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. eine silberne und der 3. eine bronzene Medaille beigegeben.

3. Für beide Bezirke:

Beibehaltungsprämien.

Fünf Beibehaltungsprämien, wovon eine von 1200, und vier von je 1000 Fr., können den Besitzern der besten Hengste, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung gedient haben, bewilligt werden.

Der 1. Prämie wird eine goldene, den übrigen eine silberne Medaille beigegeben.

4. In beiden Bezirken werden aus der Summe der in der einen oder anderen Kategorie nicht verteilten Prämien zu Gunsten verdienstvoller Hengste anderer Kategorien neue Preise geschaffen, deren Betrag jedoch die Summe von 400 Fr. nicht übersteigen darf.

5. Hengste, die in einem der Vorjahre die Championsprämie davongetragen, können weder an dem Wettbewerb für die Konkursprämie noch an demjenigen für die Beibehaltungsprämie teilnehmen.

Jedoch kann ihnen, falls sie vorgeführt und als verdienstvoll anerkannt werden, eine Beibehaltungsprämie von 1300 Fr. bewilligt werden.

6° Prime de championnat:

Une prime de championnat, au montant de fr. 1500 avec plaquette en vermeil sera disputée à Diekirch, le 29 juillet 1926 entre les premiers prix et premières primes de conservation de l'année des deux arrondissements.

II. — JUMENTS.

Pour les deux arrondissements:

Quinze primes à savoir: 1° une prime de fr. 800; 2° une prime de fr. 700; 3° une prime de fr. 600; 4° deux primes de fr. 500; 5° cinq primes de fr. 400; 6° cinq primes de fr. 300, aux propriétaires des meilleures juments poulinières de trait.

Une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent aux 2^o et 3^e primes, et une médaille de bronze aux 4^e, 5^e et 6^e primes.

Art. 2. Les primes prévues à l'art. 1^{er}, I, ainsi que les subsides de station à allouer en vertu des art. 2 et 3 de l'arrêté grand-ducal du 8 septembre 1922, dont le taux a été fixé à 900 fr. pour l'année 1926, par arrêté du 29 décembre 1925, ne seront décernés que pour autant qu'il résulte des livrets à souches prescrits par l'art. 10 du règlement du 8 septembre 1922, que les étalons ont sailli au moins 40 juments depuis leur dernière admission et qu'ils ont été constamment tenus au lieu de dépôt pendant le temps de la monte, c'est-à-dire du 1^{er} janvier au 30 juin 1926. A ces fins le livret à souches, dûment certifié par les détenteurs des juments saillies et visé par le bourgmestre de la commune du domicile de l'éta lonnier, doit être adressé, par envoi recommandé au secrétaire de la commission d'expertise trois jours avant la date des concours.

Art. 3. Ne sont admis à concourir pour les primes de conservation que les étalons qui ont fait la monte pendant trois années au moins dans le pays et qui ont remporté une prime lors de la distribution soit de l'année, soit d'une année antérieure, et que les propriétaires s'obligent à conserver encore une année entière pour servir à la monte publique.

Art. 4. Sont admises au concours pour les primes mentionnées sub « II. — Juments » de l'art. 1^{er} ci-dessus toutes les juments du pays âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année

6. Championnatsprämie.

Ein Wettbewerb um die Championnatsprämie von 1500 Fr. mit Goldplakette, findet zu Luxemburg statt, am 29. Juli 1926, zwischen den diesjährigen ersten Prämien und Weibehaltungsprämien der beiden Bezirke.

II. — Stuten.

Für beide Bezirke:

Fünfzehn Prämien und zwar 1. eine Prämie von 800 Fr.; 2. eine Prämie von 700 Fr.; 3. eine Prämie von 600 Fr.; 4. zwei Prämien von je 500 Fr.; 5. fünf Prämien von je 400 Fr.; 6. fünf Prämien von je 300 Fr. zu Gunsten der Eigentümer der besten zur Zucht geeigneten Zugstuten.

Der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. und 3. Prämie eine silberne und den 4., 5. und 6. Prämien eine bronzene Medaille beigegeben.

Art. 2. Die in Art. 1, I vorgesehene Prämien sowie die auf Grund der Art. 2 und 3 des Großh. Beschlusses vom 8. September 1922, zu gewährenden Stationsgelder, deren Betrag durch Beschluß vom 29. Dezember 1925 für das Jahr 1926 auf 900 Fr. festgesetzt wurde, werden nur zuerkannt, wenn aus den durch Art. 10 des Reglementes vom 8. September 1922 vorgeschriebenen perforierten Kontrollbüchern erhellt, daß die Hengste seit ihrer letzten Anführung wenigstens 40 Stuten gedeckt haben und während der Beschälzeit, das ist vom 1. Januar bis zum 30. Juni 1926, stets im Bezirk der Station gehalten wurden. Zwecks Kontrolle ist das gehörig ausgefüllte, und von den Stutenbesitzern sowie vom Bürgermeister der Gemeinde des Wohnsitzes des Hengstehalters beglaubigte perforierte Kontrollbuch spätestens drei Tage vor der Schau dem Sekretär der Rörungscommission durch Einschreibebrief zu übersenden.

Art. 3. Zum Konkurs für die Weibehaltungsprämien können nur diejenigen Hengste zugelassen werden, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung im Lande gedient haben, und bei der diesjährigen oder einer vorjährigen Verteilung prämiert worden sind; außerdem müssen die Besitzer sich verpflichten, dieselben noch ein ganzes Jahr zur Beschälung zur Verfügung zu halten.

Art. 4. Zum Konkurs für die unter Nummer „II. — Stuten“ des Art. 1 erwähnten Prämien werden alle wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes zugelassen, welche von ihrem im Jahre gewor-

c'est-à-dire âgé d'une année au plus, issu d'un étalon admis.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs: 1° d'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument; 2° d'un certificat du même bourgmestre constatant la naissance du poulain et en contenant le signalement; 3° d'un certificat du propriétaire de l'étalon, attestant que la jument a été saillie par un étalon admis à la monte dans le Grand-Duché. Ce dernier certificat est également à adresser par lettre recommandée au secrétaire de la commission d'expertise trois jours avant la date des concours.

Art. 5. Les primes de concours pour étalons et les primes pour juments, de même que les subsides accordés en vertu des art. 2 et 3 du règlement du 8 septembre 1922 sont payés immédiatement aux intéressés. Le paiement des primes de conservation sera effectué à la réunion annuelle qui suit celle où elles ont été décernées, après l'accomplissement des formalités prévues à l'art. 25 de l'arrêté grand-ducal du 8 septembre 1922.

Art. 6. Aux jours d'expertise, une demi-heure au moins avant les opérations, les détenteurs des étalons et des juments doivent se faire inscrire et remettre les certificats exigés par le règlement au secrétaire de la commission qui se trouvera à cette fin sur les lieux.

Ils indiqueront en même temps la catégorie de concours à laquelle ils voudront prendre part.

Art. 7. Les étalons admis pour 1927, conformément à l'art. 12 de l'arrêté grand-ducal du 8 septembre 1922, sont marqués au fer rouge du chiffre 2.

Art. 8. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*; il sera en outre affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à en informer spécialement les propriétaires ou détenteurs des étalons admis.

Luxembourg, le 19 juillet 1926.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
J. Bech.

fenen, d. h. nicht mehr als ein Jahr alten Füllen begleitet sind; das Füllen muß von einem angeführten Hengst abstammen.

Die Eigentümer der zum Konkurse vorgeführten Stuten haben beizubringen: 1. ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgefertigtes Zeugnis, welches das Signalement der Stuten angibt; 2. ein Zeugnis desselben Bürgermeisters, das die Geburt des Füllens und dessen Signalement angibt; 3. ein Zeugnis des Hengstehalters, gemäß welchem die Stute von einem im Großherzogtum angeführten Hengste gedeckt worden ist. Dieses Zeugnis ist ebenfalls dem Sekretär der Rörungscommission drei Tage vor der Schau durch Einschreibebrief zu übersenden.

Art. 5. Die für Hengste und Stuten zuerkannten Konkursprämien, sowie die gemäß Art. 2 und 3 des Reglementes vom 8. September 1922 bewilligten Subsidien werden sofort an die Beteiligten ausbezahlt. Die Zahlung der Beibehaltungsprämien erfolgt erst nach Jahresfrist bei der nächsten Tierschau, nach Erledigung der in Art. 25 des Großh. Beschlusses vom 8. September 1922 vorgesehenen Formalitäten.

Art. 6. Eine halbe Stunde mindestens vor dem Schaugeschäft müssen die Eigentümer der Hengste und Stuten sich einschreiben lassen und dem Sekretär der Kommission, der dieserhalb am Platze sein wird, die durch das Reglement vorgesehenen Zeugnisse einhändigen.

Zugleich geben sie die Kategorie des Konkurses an, an dem sie teilnehmen wollen.

Art. 7. Die gemäß Art. 12 des Großh. Beschlusses vom 8. September 1922 für das Jahr 1927 angeführten Hengste werden mittels Brenneisens mit der Ziffer 2 bezeichnet.

Art. 8. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht und überdies in allen Gemeinden des Großherzogtums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht, die Eigentümer und Inhaber von angeführten Hengsten davon in Kenntnis zu setzen.

Luxemburg, den 19. Juli 1926.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
J. Bech.

Arrêté du 17 juillet 1926, portant modification de l'arrêté du 3 septembre 1919, réglant les examens des secrétaires et des receveurs communaux.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,*

Revu l'arrêté de son département en date du 3 septembre 1919, réglant les examens des secrétaires et des receveurs communaux;

Vu les art. 2 à 4 de la loi du 20 juin 1919 sur les droits et devoirs des fonctionnaires et employés communaux;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 4 de l'arrêté précité du 3 septembre 1919, le temps de service provisoire ou stage imposé aux secrétaires et aux receveurs communaux aura une durée minimum de deux ans.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 juillet 1926.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
Norb. Dumont.*

Arrêté du 17 juillet 1926, portant modification de l'arrêté du 17 septembre 1920, réglant les conditions d'admission à l'emploi de commis d'un secrétariat communal ou d'un bureau de recettes communales.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,*

Revu l'arrêté de son département en date du 17 septembre 1920, réglant les conditions d'admission à l'emploi de commis d'un secrétariat communal ou d'un bureau de recettes communales;

Vu l'art. 2 de la loi du 20 juin 1919 sur les droits et devoirs des fonctionnaires et employés communaux;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 2 de l'arrêté

Beschluß vom 17. Juli 1926, betreffend die Abänderung des Beschlusses vom 3. September 1919 über die Prüfungen der Gemeindefretäre und der Gemeindeeinnehmer.

*Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,*

Nach Einsicht des Beschlusses vom 3. September 1919 über die Prüfungen der Gemeindefretäre und der Gemeindeeinnehmer;

Nach Einsicht der Art. 2 bis 4 des Gesetzes vom 20. Juni 1919 über die Rechte und Pflichten der Gemeindebeamten und -Angestellten;

Beschließt:

Art. 1. In Abänderung des Art. 4 vorerwähnten Beschlusses vom 3. September 1919 ist die den Gemeindefretären und Gemeindeeinnehmern vorgeschriebene provisorische Dienstzeit oder Probezeit auf eine Mindestdauer von zwei Jahren festgesetzt.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 17. Juli 1926.

*Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
Norb. Dumont.*

Beschluß vom 17. Juli 1926, betreffend die Abänderung des Beschlusses vom 17. September 1920 über die Zulassungsbedingungen zum Amte von Kommiss eines Gemeindefretariates oder einer Gemeindeeinnehmerstelle.

*Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,*

Nach Einsicht des Beschlusses vom 17. September 1920 über die Zulassungsbedingungen zum Amte von Kommiss eines Gemeindefretariates oder einer Gemeindeeinnehmerstelle;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 20. Juni 1919 über die Rechte und Pflichten der Gemeindebeamten und -Angestellten;

Beschließt:

Art. 1. In Abänderung des Art. 2 des vorer-

prérappelé du 17 septembre 1920, le stage imposé aux candidats admis provisoirement au poste de commis d'un secrétariat communal ou d'un bureau de recettes communales aura une durée de deux ans au moins.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 juillet 1926.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
Norb. Dumont.*

wahnten Beschlusses vom 17. September 1920 ist die den provisorisch zum Amte von Kommiss eines Gemeindefekretariates oder einer Gemeindeein-nahmestelle zugelassenen Kandidaten vorgeschriebene Probezeit auf eine Mindestdauer von zwei Jahren festgesetzt.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 17. Juli 1926.

Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
Norb. Dumont.

Arrêté ministériel du 16 juillet 1926 portant fixation du cours moyen du franc-or suisse en exécution de la loi du 28 juillet 1925, concernant l'adaptation des traitements et pensions d'Etat au coût de la vie.

Le Directeur général des finances,

Vu la loi du 28 juillet 1925, concernant l'adaptation des traitements et pensions d'Etat au coût de la vie, notamment les art. 3, 6 et 8 de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. Le cours moyen du franc-or suisse à la Bourse de Bruxelles pendant la première quinzaine du mois de juillet 1926 est fixé à 1 franc suisse = 7,95 francs belges.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 juillet 1926.

*Le Directeur général des finances
P. Dupong.*

Avis. — Assurances. — En exécution de l'art. 14 de la loi du 16 mai 1891 concernant la surveillance des opérations d'assurance, la compagnie d'assurances sur la vie « *Gothaer Lebensversicherungs-Bank A.-Ges.* » à Gotha, a demandé la restitution de son cautionnement pour le motif qu'elle a cédé son portefeuille luxembourgeois à la compagnie luxembourgeoise d'assurances « *Le Foyer* ».

La *Gothaer Lebensversicherungs-Bank A.-Ges.* renonce à l'autorisation de faire des opérations dans le Grand-Duché.

Des oppositions éventuelles à la libération du cautionnement de la « *Gothaer Lebensversicherungs-Bank A.-Ges.* » devront être présentées dans le délai de six mois au plus tard (2^e insertion de l'avis du 10 mai 1926, publié au *Mémorial* n° 16, p. 346). — 20 juillet 1926.

Avis. — Règlement communal. — En séance du 29 avril 1926, le conseil communal de Merttert a modifié le règlement sur la conduite d'eau de cette commune. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée. — 20 juillet 1926.

Avis. — Règlement communal. — En séance du 11 juin 1926, le conseil communal de Petange a modifié le règlement sur la conduite d'eau de cette commune. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée. — 19 juillet 1926.

Avis. — Association syndicale. — En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour travaux de curage d'un fossé d'assainissement aux lieux dits « Osterwies », « In Scheitelt » à Nagem, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Redange-sur-Attert. — 17 juillet 1926.

